

АСПЕКТНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТЕМ СУБСТАНТИВНЫХ ЛЕКСЕМ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Л. А. Кривенко

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 24 декабря 2014 г.

Аннотация: в статье представлен аспектный анализ изучения национальной специфики семантем наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков в рамках сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований.

Ключевые слова: сопоставительно-параметрический метод, аспект, аспектный анализ, индекс, шкала.

Abstract: the paper presents aspect analysis of the national specificity of semanthemes of the most frequently used Russian and English substantive lexemes by means of comparative-parametric method of linguistic research.

Key words: comparative-parametric method, aspect, aspect analysis, index, scale.

Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований, сформировавшийся в нулевые годы 21-го века в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы, ознаменовал ряд новых возможностей для исследования национальной специфики семантики языков по различным параметрам. Суть данного метода состоит в разработке и использовании формализованных параметров для описания языка и национальной специфики, а также в разработке и использовании шкал, которые позволяют определить степень проявления национальной специфики по исследуемым параметрам [1].

В рамках данного метода нами был проведен аспектный анализ национальной специфики семантем наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков. Исследование проводилось на материале 100 наиболее частотных субстантивных лексем русского языка по данным Словаря частотности С. А. Шарова [2] и 100 наиболее частотных субстантивных лексем английского языка из списка частотности Британского национального корпуса [3]. Выявленные нами наиболее частотные субстантивные лексемы были поделены на группы в зависимости от количества образующих семантему семем по типологии М. А. Стерниной [4, с. 42]. Семантемы были охарактеризованы исходя из трех аспектов – аспекта развития лексической полисемии, аспекта развития лексико-грамматической полисемии, под которой мы вслед за М. А. Стерниной понимаем полисемию на уровне частей речи [4, 25], и аспекта коммуникативной релевантности семем.

Для аспекта развития лексической полисемии релевантными оказались следующие индексы: индекс лексической полисемантичности семантемы / в группе [5]; индексы денотативной и коннотативной лексической полисемантичности семантемы / в группе [5].

Для характеристики аспекта лексико-грамматической полисемии были использованы следующие формализованные параметры: индекс лексико-грамматической полисемии [5]; индекс лексико-грамматической полисемии в группе [5]; индекс лексико-грамматической вариантности [5]; индекс лексико-грамматической вариантности в группе [5]; индекс денотативной / коннотативной лексико-грамматической полисемантичности семантемы / в группе [5]; индекс частеречной (глагольной / субстантивной / адъективной / адвербиальной / с семой вводного слова) представленности семантемы / в группе [6].

Для характеристики аспекта коммуникативной релевантности были использованы индекс коммуникативной релевантности семемы [6]; индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в семантеме [5], индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в группе [6].

Для ранжирования степени выраженности исследуемых параметров нами была введена и использована шкала ранжирования степени выраженности исследуемых параметров [6].

Для характеристики национально-специфических различий семантем каждой из выделенных нами групп по изучаемым аспектам представилось целесообразным использовать интегральный индекс национально-специфических различий по выделенным аспектам, вычисляемый как среднее

арифметическое представлений в процентах разницы в показателях значений всех индексов, используемых для характеристики группы [6].

Для оценки степени проявления национально-специфических различий по выделенным аспектам была использована предложенная Н. А. Портнихиной [6] и дополненная нами шкала степени проявления национально-специфических различий [7].

Аспект развития лексической полисемии. По данным исследования, у лексем русского языка степень развития лексической полисемии варьируется от абсолютной до гипервысокой, в то время как все рассмотренные группы английских лексем демонстрируют высокую степень развития лексической полисемии. Степень денотативной лексической полисемантической русских лексем варьируется от заметной до высокой. У английских лексем степень проявления денотативной лексической полисемантической оказалась яркой и значительной. Степень коннотативной лексической полисемантической наиболее частотных субстантивных лексем русского языка характеризуется как высокая и гипервысокая, а английских как значительная и высокая.

Показатели интегрального индекса по аспекту развития лексической полисемии позволяют говорить о существенной степени проявления национальной специфики сверхгиперсемных лексем, яркой национальной специфике многосемных и гиперсемных лексем и заметной национальной специфике малосемных лексем.

Аспект развития лексико-грамматической полисемии. Анализ показал, что в русском языке развитием лексико-грамматической полисемии характеризуются только малосемные и многосемные лексемы, причем степень ее развития в обеих этих группах оказалась низкой. В качестве примера приведем лексему *смерть*, демонстрирующую лексико-грамматическую полисемию на уровне наречия в семеме «очень» (Куришь *смерть* как хочется).

В английском языке лексико-грамматическая полисемия отмечена во всех рассмотренных группах лексем – степень ее развития при этом варьируется от низкой до заметной. В качестве примера приведем лексему *cost*, проявляющую лексико-грамматическую полисемию на уровне глагола в семемах «назначать цену, расценивать товар» (*All your proposals must be costed before we can consider them*) и «дорого стоить» (*Tickets are still available, but they'll cost you!*).

Что касается лексико-грамматической вариантности, она, как показало исследование, в русском языке присутствует только у многосемных лексем, при этом данная группа характеризуется низким показателем индекса лексико-грамматической вариантности в группе. В английском языке лексико-грамматическая вариантность отмечена во всех группах, при этом степень ее проявления варьируется от низкой до заметной.

В русском языке лексико-грамматическая полисемия выявлена лишь в коннотативных семемах. В английском языке выявлена как денотативная, так и коннотативная лексико-грамматическая полисемия, при этом денотативная лексико-грамматическая полисемантическая варьируется от яркой до высокой, а коннотативная проявляется в значительной и высокой степени.

Анализ частеречной представленности семем показал, что в русском языке субстантивная представленность варьируется от гипервысокой до абсолютной. Гипервысокая субстантивная представленность отмечена у многосемных лексем, абсолютная субстантивная представленность наблюдается у малосемных и гиперсемных лексем. Были также выявлены низкая адвербиальная представленность в группе малосемных лексем, низкая представленность семем с семой вводного слова в группе малосемных лексем и низкая глагольная представленность в группе многосемных лексем.

Субстантивная представленность английских лексем варьируется от высокой до гипервысокой. Так, высокая субстантивная представленность обнаружена у сверхгиперсемных и гиперсемных лексем. Гипервысокая субстантивная представленность выявлена у многосемных и малосемных лексем. Что касается глагольной представленности, все рассмотренные группы английских лексем демонстрируют ее заметную степень. Адъективная представленность варьируется от низкой до заметной. Так, низкая адъективная представленность выявлена у гиперсемных и сверхгиперсемных лексем, заметной адъективной представленностью характеризуются многосемные и малосемные английские лексемы. Адвербиальная представленность зафиксирована только у многосемных и гиперсемных лексем и характеризуется как низкая. Представленность семем с семой вводного слова отмечена только у малосемных английских лексем и также характеризуется как низкая.

В целом показатели интегрального индекса по аспекту развития лексико-грамматической полисемии указывают на яркую национальную специфику малосемных, многосемных и гиперсемных субстантивных лексем и значительную национальную специфику сверхгиперсемных лексем.

Аспект коммуникативной релевантности. Коммуникативная релевантность семем определялась следующим образом: из Национального корпуса русского языка [8] и из Британского Национального корпуса [3] для каждой лексемы было отобрано по 1000 примеров употребления, каждый из примеров был соотнесен с конкретной семемой, входящей в соответствующую семантему.

Проведенное исследование показало, что в русском языке денотативная коммуникативная реле-

вантность превышает коннотативную коммуникативную релевантность только у малосемемных и многосемемных субстантивных лексем, в то время как у всех изученных лексем английского языка превалирует именно денотативная коммуникативная релевантность.

У русских лексем степень развития денотативной коммуникативной релевантности варьируется от яркой до высокой. Яркая денотативная коммуникативная релевантность отмечена у гиперсемемных лексем, значительная – у многосемемных лексем, высокая – у малосемемных лексем.

У английских лексем была выявлена значительная и высокая денотативная коммуникативная релевантность. Так, значительная денотативная коммуникативная релевантность характеризует сверхгиперсемемные и гиперсемемные лексемы, а высокая денотативная коммуникативная релевантность отмечена у многосемемных и малосемемных лексем.

Что касается коннотативной коммуникативной релевантности, то в русском языке степень ее проявления варьируется от заметной до значительной. Заметной коннотативной коммуникативной релевантностью характеризуются малосемемные лексемы, яркой характеризуются многосемемные лексемы, значительная коммуникативная релевантность отмечена у гиперсемемных лексем. Для английских лексем характерны заметная и яркая коннотативная коммуникативная релевантность. Так, заметная коннотативная коммуникативная релевантность отмечена у малосемемных и многосемемных лексем, а яркая – у гиперсемемных и сверхгиперсемемных лексем.

Показатели интегрального индекса по аспекту коммуникативной релевантности свидетельствуют о заметной национальной специфике малосемемных

лексем, яркой национальной специфике многосемемных и гиперсемемных лексем и существенной национальной специфике сверхгиперсемемных лексем русского и английского языков.

В заключение отметим, что проведенный нами в рамках сопоставительно-параметрического метода аспектный анализ семантем наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков, позволяющий детально изучить национальную специфику семантем, показал свою плодотворность и уже с успехом применяется при изучении семантем лексем различной частеречной отнесенности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований / М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2014. – 115 с.
2. Частотный словарь С. А. Шарова – Режим доступа: www.artint.ru/projects/frqlist.asp.
3. Британский национальный корпус. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
4. Стернина М. А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка / М. А. Стернина. – Воронеж, 1999. – 160 с.
5. Малыхина Н. И. Полисемия английского глагола (на материале наиболее частотных глагольных лексем английского языка): автореферат дис. ... канд. филол. наук / Н. И. Малыхина. – Воронеж, 2013.
6. Кривенко Л. А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики: дис. ... канд. филол. наук / Л. А. Кривенко – Воронеж, 2013.
7. Портнихина Н. А. Национальная специфика семантического развития слова: автореферат дис. ... канд. филологических наук / Н. А. Портнихина – Воронеж, 2011.
8. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>.

Воронежский государственный университет

Кривенко Л. А., кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка естественно-научных факультетов

E-mail: lyudmilaab@mail.ru

Voronezh State University

Krivenko L. A., Candidate of Philology, Lecturer of the English Language for Natural Sciences Department

E-mail: lyudmilaab@mail.ru